

On Memory  
Or  
How  
Can I  
Doublethink?

Bellek  
Üzerine  
ya da  
Nasıl  
Çift düşünebilirim?



## Bellek Üzerine ya da Nasıl Çift düşünebilirim?

On Memory or How Can I Doublethink?

Pera Film sezonu *Bellek Üzerine ya da Nasıl Çift düşünebilirim?* adlı programla kapatıyor. *Çiftgörü* sergisi kapsamında sunulan bu film ve video programı bellek kavramını ve belleğin imgeyle metin arasında kurduğu ilişkiyi araştırıyor. Yan yana getirilmiş imge ve metinler yeniden üretmenin ya da anımsamanın gücünü ya da sürecini ortaya koyuyor. Kuveyt'te Filistinli bir ailenin çocuğu olarak doğan ve Fransa-ABD arasında büyüyen sanatçı/yönetmen Basma Alsharif'in kısa deneysel filmi *The Story of Milk and Honey* (Sütle Balın Hikayesi), gerçekle kurguyu incelikli bir biçimde örüyor ve bir yenilgi hikayesinden çok katmanlı bir yolculuğa dönüşerek nasıl bilgi topladığımızı, gerçekleri nasıl algıladığımızı ve kendi arzularımıza hizmet edecek şekilde tarihi yeniden nasıl yarattığımızı araştırıyor. Yönetmen Louis Henderson'un çalışmaları sömürgecilik, teknoloji, kapitalizm ve tarih arasındaki bağları inceliyor; *The Sea is History* de (Deniz Tarihtir) Derek Walcott'un şiirinin serbest uyarlaması. 1975'ten bu yana çeşitli filmler ve videolar çeken ve aynı zamanda ayrıca New York tiyatro kumpanyası The Wooster Group için enstelasyonlar yapan Ken Kobland'ın *Shanghai'd Text* (Şanghaylanmış Metin) adlı filmi 20. Yüzyılın uygarlık ve ilerleme fikirlerini konu alıyor. Chris Marker'ın başyapıtı *Sans Soleil* (Güneşsiz), bir arkadaşından gelen mektupları okuyan ve bunlar hakkında yorumlar yapan bir kadın üzerine kurulu; bu arkadaş da dünyayı gezen ve özellikle "iki uç varoluş kutbu" olarak nitelendirildiği Japonya ve Afrika'ya (burada her ne kadar tarihsel bir rol oynamış olsalar da kıtanın en fakir ve en unutulmuş ülkelerinden olan Guinea Bissau ve Cape Verde Adaları tarafından temsil ediliyor) tutkun olan serbest bir kameraman. Ozan Adam'ın filmi *Körler/Jaluziler İçin* komedi, kült, animasyon ya da yeniden yapım olmayan, uzun metrajlı, uluslararası ödüllü ilk Türk bilimkurgu filmi. "Üretilmiş bellek," "anı yaratımı" ve "paralel evrenler" gibi konuları ele alıyor. *Bellek Üzerine ya da Nasıl Çift düşünebilirim?* imge, metin ve bellek arasındaki ilişkiyi derinlemesine inceliyor.

Pera Film's season ends with the program *On Memory or How Can I Doublethink?* Presented in conjunction with the exhibition *Doublethink: Double vision*, the selected visual journeys explore the notion of memory and how memory interplays between image and text. The juxtaposed images and texts capture the power or process of reproducing or recollection. *The Story of Milk and Honey* by artist/filmmaker Basma Alsharif, who was born in Kuwait to Palestinian parents, and raised between France and the US, this short experimental film through a delicate weaving of fact and fiction, a tale of defeat transforms into a multi-layered journey exploring how we collect information, perceive facts and recreate history to serve our own desires. Filmmaker Louis Henderson's works investigate the connections between colonialism, technology, capitalism, and history; *The Sea is History* is a free adaptation of the poem by Derek Walcott. Ken Kobland's *Shanghai'd Text* reflects on our 20<sup>th</sup> century notion of civilization and progress. Kobland has made several films and videos since 1975 as well as installations for the New York theatre company The Wooster Group. Chris Marker's masterwork *Sans Soleil* is constructed through an unknown woman reading and commenting upon the letters she receives from a friend – a freelance cameraman who travels around the world and is particularly attached to those "two extreme poles of survival", Japan and Africa (represented here by two of its poorest and most forgotten countries, even though they played a historical role: Guinea Bissau and the Cape-Verde Islands). Ozan Adam's *For the Blinds* is the first internationally awarded, feature length Turkish science fiction film, that is not a comedy, a cult, an animation or a re-make. This film explores questions about issues such as 'manufactured memory', 'memory creation' and 'parallel universes'. *On Memory Or How Can I Doublethink?* dives into the vigorous relationship between image, text, and memory.

## Sütle Balın Hikayesi The Story of Milk and Honey



Yönetmen | Director: Basma Alsharif  
Lübnan | France; 2016, 9'58"; Arapça; Türkçe altyazılı | Arabic; Turkish subtitles

*Sütle Balın Hikayesi* deneysel bir kısa video; adı belirtilmeyen bir kişinin bir aşk hikayesi yazmayı becerememesini konu alan ve fotoğraflar, çizimler ve metinler içeren daha geniş bir projenin bir parçasını oluşturuyor. İmgeleri, mektupları ve şarkıları ören bir anlatıcının sesinden aktarılan bu yenilgi hikayesi; bilgiyi nasıl topladığımızı ve algıladığımızı, olguları, tarihi, imgeleri ve sesi nasıl kavradığımızı ve bütün bu malzemenin ortasında bireyin nerede olduğunu araştıran bir yolculuğa dönüşüyor.

Fundación Marcelino Botín Görsel Sanatlar Fonu'nun desteğiyle gerçekleştirilmiştir.

*The Story of Milk and Honey* is a short experimental video belonging to a larger project, which includes photographs, drawings and text, detailing an unnamed individual's failure to write a love story. Through voiceover narration that weaves together images, letters, and songs, a story of defeat transpires into a journey that explores how we collect and perceive information, understand facts, history, images, and sound and where the individual is to be found in the midst of the material.

Produced with the Fundación Marcelino Botín Grant for Visual Arts Fund.

## Şanghaylanmış Metin Shanghai'd Text

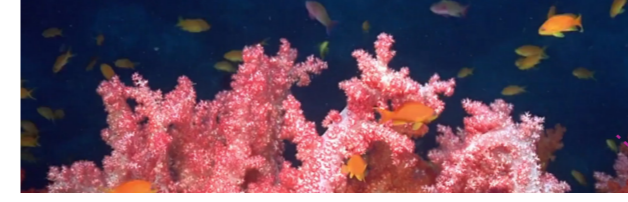


Yönetmen | Director: Ken Kobland  
ABD | USA; 1996, 19'47"; renkli | color; İngilizce; Türkçe altyazılı | English; Turkish subtitles

Kendini "çalıntı imgeler"den yapılmış bir "kolaj" olarak tanımlayan *Shanghai'd Text*, aralarında güçlü bir barajın görüntülerinin de bulunduğu sessiz Montana manzaralarıyla başlıyor. Baraj yıkılınca kendinizi bilinmeyen yerlere "şanghaylanmış" buluyorsunuz, buralarda Kobland tarihsel, lirik, cinsel ve siyasal referansların kışkırtıcı bir karışımıyla karşınıza dikiliyor. Vertov, Dovienko ve Buñuel'in filmlerinden alıntılar ve parçaların yanı sıra, Paris'in kurtuluşuna ait toplumsal protesto görüntülerini kullanan bu çalışma, Turandot'un final korosuyla operavari bir sona ulaşıyor. *Shanghai'd Text* kayda değer, yoğun ve sarsıcı bir yapıt; izleyiciyi siyasal ve kültürel mirasımız hakkında, teknolojinin geleceğimizdeki rolü ve yeri hakkında düşünmeye yöneliyor.

A self-described "collage piece" of "stolen images," *Shanghai'd Text* starts with quiet Montana landscapes, among which are views of a powerful dam. When the dam breaks loose you find yourself "shanghai'd" to places unknown, where Kobland confronts you with a provocative mix of historical, lyrical, sexual and political references. Using quotes and pieces from movies by Vertov, Dovjenko, and Buñuel, along with archival images of social protests from the liberation of Paris, the piece builds to an operatic culmination with Turandot's final choir. *Shanghai'd Text* is a remarkable, dense and gripping work that leaves the viewer pondering our political and cultural heritage, as well as the role and place of technology in our future.

## Deniz Tarihtir The Sea is History



Yönetmen | Director: Louis Henderson  
Fransa | France; 2016, 28'; renkli | color; İngilizce; Türkçe altyazılı | English; Turkish subtitles

Dominik Cumhuriyeti ve Haiti'de çekilen *Deniz Tarihtir*, Derek Walcott'un şiirinin serbest uyarlaması. Film Avrupa sömürgecilik tarihinin maddeci ve animist bir eleştirisi niteliğinde; geçmişi buğünle girift bir şekilde iç içe geçmiş, yaşayanları ve ölüleri barındıran, canlı ve değişken bir şey olarak okuyor. Bu anlamda "Plantationocene" olarak adlandırılacak sınır olayının ötesine geçmenin ve yaşam içinde ölümü yeniden anlatsallaştırmanın siyaseti olarak melezlenmiş toplulukların olası bir "Chthulucene" geleceğine yönelmenin bir yolunu öneriyor. Yeni Dünya'nın ilk başkenti Santo Domingo'da ve son dönemde küresel okyanusu derinden etkilemekte olan deniz sıcaklığı artışları nedeniyle Haiti'yle olan sınırı sular altında bırakan ve bir zamanlar Karayip Denizi'nin bir parçası olan aşırı tuzlu Enriqueillo Gölü'nde çekildi.

*The Sea is History*, made in the Dominican Republic and Haiti, is a free adaptation of the poem by Derek Walcott. The film is a materialist and animist critique of the monumentalization of European colonial history, reading the past instead as something intimately entangled within the present – as a living and mutational thing made up of the living and the dead. It is in this sense that the film suggests a way beyond the boundary event that could be called the Plantationocene – and towards a possible "Chthulucenic" future of créolised assemblages as a politics of re-narrativising death within life. Made in Santo Domingo - the first capital of the New World, and on Lago Enriqueillo - a hyper-salinated lake, once part of the Caribbean Sea, that is flooding the border with Haiti due to the drastic rise in sea temperatures that are currently deeply affecting the global ocean.

## Körler/Jaluziler İçin For the Blinds



Yönetmen | Director: Ozan Adam  
Türkiye | Turkey; 2013, 94'; renkli, siyah-beyaz | color, black & white  
İngilizce, Fransızca, Japonca, İspanyolca; Türkçe, İngilizce altyazılı  
English, French, Japanese, Spanish; Turkish, English subtitles

İnsanların sadece belli bir süre belli bir kişi (karakter) olarak paralel gerçekliklerde yaşadıkları bir evrende herkesin hafızası düzenli olarak silinmekte ve uyanıklarında yaşayacakları hayatın kendilerine uygun şekilde uyarlanmış hafızaları yüklenmektedir. İnsanların zihinlerinin silindiği ve yeni hafızalar yüklediği paralel gerçekliklerde geçen filmde metaforik olarak günümüzde yaşanmakta olan kitlesel bir sorun olarak benlik ve kimlik yıkımı da konu alınmaktadır.

The stories in the film take place in parallel realities where people live only for a very limited time as one character. The memories of the people are erased periodically and replaced with new ones. Adjustments are made on the details of the new memories so that everybody remembers himself or herself as if they have always been living as that character for their entire life.

## Güneşsiz Sans Soleil



Yönetmen | Director: Chris Marker  
Fransa | France; 1983, 104'; renkli, siyah-beyaz | color, black & white  
İngilizce, Fransızca, Japonca; Türkçe altyazılı | English, French, Japanese; Turkish subtitles

Laurie Anderson'un en sevdiği yönetmen olan Chris Marker'ın bu hüzünlü başyapıtı, Tokyo, Guinea-Bissau, İzlanda ve San Francisco'yu içine alan şiirsel bir belgesel turu. Son derece etkileyici bir deneme filmi olan *Sans Soleil*'de sözler ve büyüleyici görseller, kültürler ve gizli ayınlar arasında yolculuk yaparken zaman karmaşasına düşen bir dünya gezgininin kendini kaybedişini dile getiriyor. Tarkovskiy'e (Bölge) ve Marker'ın kendi filmi *La Jetée*'ye (Dalgakıran) göndermeler yapan *Sans Soleil*, filme bir görüntüyü sabitlemenin, "belleği kususursuzlaştırma" çabasının bir parçası olduğunu düşündürüyor. Düşünceler arasında dolaşan, melankolik ve müziksel (filmin adı Mussorgski'nin bir şarkı döngüsüne gönderme yapıyor) bir film olan *Sans Soleil*, dünyada bu mükemmelliği arıyor.

This elegiac masterpiece by Laurie Anderson's favorite director Chris Marker is a poetic documentary tour of Tokyo, Guinea-Bissau, Iceland and San Francisco. *Sans Soleil* is a hugely influential essay film in which the spoken word and haunting visuals conjure the disorientation of a world traveler, journeying through cultures, secret rituals and confusions of time. With references to Tarkovsky (the Zone) and Marker's own *La Jetée*, *Sans Soleil* suggests that fixing an image on film is part of the quest for the 'perfection of memory.' Musing, melancholy, and musical (the title refers to a Mussorgsky song cycle), *Sans Soleil* searches the world for that perfection.

## Gösterimler | Screenings

**02** Ağustos Çarşamba  
August Wednesday

19:00 Güneşsiz  
Sans Soleil (100')

**05** Ağustos Cumartesi  
August Saturday

15:00 Deniz Tarihtir  
The Sea is History (28')

**04** Ağustos Cuma  
August Friday

18:00 Güneşsiz  
Sans Soleil (100')

20:00 Körler/Jaluziler için  
For the Blinds (94')

Sütle Balın Hikayesi  
The Story of Milk  
and Honey (9'58')

Şanghaylanmış Metin  
Shanghai'd Text (19'47')

Bu program kapsamındaki Pera Film gösterimleri ücretsizdir. Rezervasyon alınmamaktadır.  
This program's screenings are free of admissions. Drop in, no reservations.



#ÇiftDüşün

#Doublethink

facebook.com/PeraFilm

twitter/PeraFilm

